

E19 - The Witching Hour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

FACTION FACTION

It's so unclear

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

FACTION LIFE

Strange and odd

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

Here comes an enigma

How mysterious

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:36] ---

When I turn back and look

[00:36] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION

It's so unclear

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

FACTION FACTION

Real ideal

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:07] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:18] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:18] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:23] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:23] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[01:53] ---

Okay, milk and vegetable oil.

[01:58] ---

I got it, I won't forget.

[02:01] ---

*Where are you going?
Aren't you having fun?*

[02:06] ---

Are you having fun or not?

[02:11] ---

You're lost, aren't you?

[02:16] ---

What's happening...?

[02:18] ---

I'll send you somewhere fun.

[02:28] ---

What?

[02:32] ---

What is this?

[02:43] ---

Now, let the fun times begin.

[02:51] ---

THE WITCHING HOUR

[02:52] ---

Here's the map.

[02:54] ---

And when you get there?

[02:57] ---

"Champ..."

[02:58] ---

"Chocolate, please!"

[03:00] ---

And you'll do what with crowded roads?

[03:03] ---

Avoid them!

[03:05] ---

What do you say
when you're asked something?

[03:10] ---

"I'm a hologram!"

[03:12] ---

Okay.

[03:13] ---

I put the card in there, so don't lose it.

[03:17] ---

If you really need help,
just shout for me.

[03:24] ---

Are you going with me?

[03:26] ---

No, not exactly.

[03:28] ---

But I may be nearby if you need me.

[03:34] ---

Okay, I'm going now!

[03:39] ---

Hiro!

[03:40] ---

Keep your eyes forward!

[03:47] ---

Okay!

[03:49] ---

It's Gammamon's first errand today.

[03:54] ---

First errand?

[03:56] ---

Yeah, Gammamon wanted to go out alone, so I suggested it!

[04:01] ---

It feels like Gammamon is growing up.

[04:05] ---

Is Gammamon going to be okay?

[04:08] ---

Hiro was worried too.

[04:10] ---

But I'm sure he'll be relieved once Gammamon's first errand is over.

[04:15] ---

Besides, it'll be fine. We already told the snack store Gammamon is a hologram.

[04:24] ---

The sunset is really intense today.

[04:30] ---

Gammamon's first errand...

[04:33] ---

What is it?

[04:35] ---

I recently read a historical novel about the witching hour.

[04:42] ---

The witching hour.

[04:45] ---

When the sun starts to set,

[04:47] ---

you're more likely to encounter monsters, ghosts, and strange phenomenon.

[04:52] ---

That's what it said.

[04:55] ---

Is that right about now then?

[04:57] ---

Yeah.

[04:58] ---

Normally, it's dark and you...

[05:02] ---

...so when you go out alone...

[05:07] ---

...is what I heard.

[05:09] ---

What?

[05:10] ---

And also...

[05:15] ---

I'm so lucky to meet you here!

[05:19] ---

Now, let the fun times begin!

[05:23] ---

Angoramon!

[05:30] ---

What's the matter, Ruli?

[05:35] ---

Ruli!

[05:39] ---

You can thank me later.

[05:43] ---

What was that voice?

[05:51] ---

How did I get dragged into this?

[05:53] ---

It's Gammamon's first errand!

[05:56] ---

It's our chance to get them to owe us one.

[06:00] ---

We can shop after.

[06:02] ---

You'll buy me a present
for everything I do for you every day.

[06:08] ---

But nothing's happening.
I'll go give them a little scare.

[06:13] ---

Then they wouldn't owe us.

[06:16] ---

Besides, I'm sure Amanokawa-kun
is following Gammamon.

[06:19] ---

I'm sure he'll handle it
if there's a problem.

[06:28] ---

Good.

[06:29] ---

I found you.

[06:36] ---

I'll send you over too.

[06:41] ---

Let the fun times begin!

[07:01] ---

Where am I?

[07:04] ---

UNABLE TO CONNECT

[07:04] ---

There's no signal.

[07:07] ---

I can't even open the map.

[07:10] ---

And what is that anyway?

[07:14] ---

Are they human?

[07:19] ---

Where is this place?

[07:22] ---

Angoramon...

[07:24] ---

Angoramon!

[07:38] ---

Is there something up ahead?

[07:55] ---

Isn't this...

[07:58] ---

the old...

[08:19] ---

Which way to my champion?

[08:23] ---

No, that's the wrong way!

[08:27] ---

I bet Gammamon will start crying soon.

Then we'll have our chance.

[08:37] ---

What's that?

[08:38] ---

Get used to it already.

That's just a Digimon.

[08:46] ---

Gammamon better not
ask that stranger for directions!

[08:49] ---

I'm supposed to be the one Gammamon owes!

[08:53] ---

Jellymon-sama!

[08:54] ---

No, no, no! No getting help allowed!

[08:58] ---

Jellymon! Kiyo!

[09:00] ---

Jellymon-sama, it ruins the whole point
of their first errand if we're spotted!

[09:08] ---

You just saved me the trouble
of looking for you!

[09:12] ---

What? Me?

[09:14] ---

I'm going to send you somewhere fun!

[09:19] ---

So give me that cool bracelet to thank me!

[09:22] ---

Thank you?

[09:26] ---

Time to send you over!

[09:31] ---

Hold on, Picklemon!

[09:34] ---

Angoramon!

[09:37] ---

I knew it was you.

[09:40] ---

Give Ruli back to me!

[09:42] ---

What happened to her?

[09:44] ---

LEVEL: ULTIMATE

SPECIAL MOVE: BIT BOMB

[09:44] ---

Picklemon can appear
in any time and space.

[09:47] ---

TYPE: FAIRY

ATTRIBUTE: DATA

[09:50] ---

Those two with the bracelets
are having a good time as we speak!

[09:56] ---

Two?

[09:57] ---

So Amanokawa-kun too?!

[10:02] ---

The humans are all enjoying
a different time period!

[10:06] ---

They're having fun yelling and crying!

[10:14] ---

I was on my way to cram school
[10:17] ---
and talking to Angoramon
[10:19] ---
when I heard a strange voice.
[10:24] ---
Is this the witching hour?
[10:30] ---
This is the old Shinjuku station.
[10:31] ---
SHINJUKU STATION
[11:08] ---
Me?
[11:45] ---
W-Where are they and what are they doing?
[11:51] ---
You'll find out after I send you over.
[11:55] ---
Is Hiro here?
[11:57] ---
The humans aren't enjoying your power!
[12:01] ---
You're only scaring them!
[12:04] ---
But I have fun going to
different time periods!
[12:08] ---
Home is where you make it,
I'm sure everyone's the same!
[12:12] ---
Besides, it's fine
if they're scared at first.
[12:16] ---
*Once they have fun, they begin
to blend into that time period.*
[12:27] ---
No matter what...
[12:29] ---
I can't let it catch me!
[12:35] ---
They blend into a different time period?!
[12:37] ---
We have to hurry!
[12:39] ---
They should be adjusting over there now.
[12:42] ---
When am I going to go collect

their bracelets as my reward?

[12:50] ---

Are you me?!

[12:53] ---

Hey, tell me!

[13:03] ---

What's up with Hiro?

[13:04] ---

Good grief, listen to me!

[13:06] ---

Hiro and Ruli disappeared!

[13:09] ---

We'll never see them again at this rate!

[13:11] ---

And that Digimon's responsible!

[13:16] ---

Hiro disappeared?

[13:18] ---

I can't see him again?

[13:31] ---

You're a bad guy!

[13:33] ---

Give Hiro back!

[13:34] ---

I can't do that!

[13:38] ---

Hiro!

[13:42] ---

Hiro told me to shout for him
when I need him!

[13:45] ---

So I know Hiro will call out to me too!

[13:49] ---

Gammamon.

[13:51] ---

Hiro!

[13:54] ---

Hiro!

[14:01] ---

So I'll become a shadow,

[14:05] ---

and you'll become me?!

[14:13] ---

Hiro!

[14:22] ---

Gamma... mon.

[14:25] ---

Gammamon!

[14:31] ---

Hiro just called out for me!

[14:46] ---

Hiro!

[14:52] ---

What's that black thing?

[14:55] ---

Amanokawa-kun is in trouble!

[14:59] ---

Hiro!

[15:19] ---

I'm back!

[15:20] ---

You called for me.

[15:22] ---

And I came to help, Hiro!

[15:25] ---

You saved me.

[15:27] ---

Thanks, Gammamon.

[15:29] ---

So the black one was Amanokawa-kun!

[15:32] ---

You did good, Gammamon!

[15:35] ---

Hiro, Ruli isn't with you?

[16:08] ---

I finally found you!

[16:12] ---

Hey, now!

[16:13] ---

What's the big idea,
traveling through time without permission!

[16:18] ---

Are you planning on stealing my present?

[16:20] ---

Present?

[16:22] ---

You're supposed to give me that
cool bracelet for all the fun I gave you!

[16:27] ---

When I was entertaining other humans,

[16:30] ---

I got wind of the three of you
and your bracelets.

[16:34] ---

I've been looking for you ever since!

[16:37] ---

Where's Ruli right now?!

[16:39] ---

Picklemon! Give Ruli back to us!

[16:42] ---

You're trying to rob me of my reward!

[16:45] ---

I won't forgive you!

[16:49] ---

I'll fly!

[16:51] ---

Let's go, Gammamon!

[16:54] ---

Huh?

[16:58] ---

Gammamon Evolution!

[17:04] ---

Betelgammamon!

[17:08] ---

You can't fly with that one!

[17:11] ---

Don't worry, I can!

[17:16] ---

Jellymon Evolution!

[17:21] ---

Teslajellymon!

[17:30] ---

Sorshot!

[17:31] ---

Punishune!

[17:37] ---

Bit Bomb!

[17:41] ---

No!

[17:49] ---

That attack is too powerful!

[17:52] ---

If we need more power,
let's combine our moves!

[17:55] ---

I have a good idea!

[17:57] ---

Betelgammamon, let's show them
our counterattack combo!

[18:01] ---

Yeah!

[18:03] ---

Bit Bomb!

[18:04] ---

Sorshot!

[18:05] ---

Punishune!

[18:32] ---

Give Ruli back to us!

[18:40] ---

Help me, Angoramon.

[18:47] ---

Angoramon!

[18:51] ---

Ruli!

[18:53] ---

Everyone, grab onto Angoramon!

[19:00] ---

Ruli!

[19:08] ---

Angoramon!

[19:12] ---

Ruli, it's evolution time.

[19:15] ---

Okay!

[19:19] ---

Angoramon Evolution!

[19:25] ---

Symbaangoramon!

[19:29] ---

How's that?

[19:31] ---

You're not the only one who can
travel through time and space!

[19:35] ---

That's so unfair!

[19:36] ---

How can you be so mean when
you haven't even given me my present?!

[19:43] ---

I just got a good idea.

[19:45] ---

I'll erase you from the past
and make it so you never even existed.

[19:53] ---

I'll start with you!

[19:56] ---

What?

[20:02] ---

Erase us from the past?

[20:05] ---

Picklemon's going to make it so
we never existed!

[20:08] ---

No!

[20:17] ---

What exactly are you?!

[20:21] ---

I have to know!
I'm gonna go look at your future too!

[20:32] ---

You were amazing!

[20:35] ---

Y-Yeah?

[20:37] ---

You were so awesome.
I want to be your friend!

[20:42] ---

What's going on?

[20:44] ---

You don't care about these anymore?

[20:47] ---

I just want to be your best friend!

[20:51] ---

Then send us back
to our original time periods.

[20:56] ---

Anything for my bestest friend!

[21:00] ---

Along with all the others you sent
to different time periods.

[21:05] ---

Copy that!

[21:08] ---

SNACK STORE

[21:10] ---

I ran my first errand!

[21:13] ---

Wow! Good job!

[21:16] ---

I'm proud of you.

[21:21] ---

I'm exhausted.

[21:23] ---

I can't believe

how glad I am that it's night time.

[21:28] ---

You get bored of
the beautiful sunset in three days.

[21:32] ---

You get used to
restless afternoons in three days.

[21:36] ---

You can't enjoy one without the other.

[21:40] ---

I think I get what you mean.

[21:50] ---

*ichi no maki kimi no koto
hitasura ni bucchake horeteita*

[21:50] ---

*Chapter one
I am so honestly into you*

[21:55] ---

*ni no maki oboeteru
hitasura ni bucchake horeteita*

[21:55] ---

*Chapter two
I remember, I am so honestly into you*

[22:00] ---

*san no maki tada tada
hitasura ni bucchake horeteita*

[22:00] ---

*Chapter three
Just totally, so honestly into you*

[22:06] ---

*yon no maki mada mada
hitasura kurikaesu Singing Singing*

[22:06] ---

*Chapter four
Still on repeat, Singing Singing*

[22:12] ---

akirame takutemo akirame kirenaina

[22:12] ---

*I couldn't get over you
Even if I wanted to*

[22:17] ---

kizutsuku urei sura gomibako ni suteta

[22:17] ---

*I threw into the trash
The fear of being hurt*

[22:22] ---

datte kyou made koiwazurai

[22:22] ---

Because I've been lovesick

[22:24] ---

kuratte kimi ni muchuu dane

[22:24] ---

Dizzy in love and crazy about you

[22:27] ---

kujikesouni nattemo

[22:27] ---

Even when I feel like breaking

[22:30] ---

ano hi omotte Cry away

[22:30] ---

I think of that day

And the tears go away

[22:32] ---

sousa datte kyou made koiwazurai

[22:32] ---

That's because I've been lovesick

[22:35] ---

yume no kazu dake kimi no hou e

[22:35] ---

The more I dream about you

The deeper I fall

[22:38] ---

nando datte umare kaware

[22:38] ---

No matter how many times I'm reborn

[22:40] ---

kono koe ga karenu kagiri

[22:40] ---

As long as I have my voice

[22:46] ---

Theme parks are fun, aren't they?

[22:49] ---

They're places full of excitement

that make you forget bad things.

[22:55] ---

You could enjoy them forever.

[22:57] ---

But what if that theme park was a cage

you can never escape?

[23:03] ---

Go ahead and enjoy it

for the rest of your life.

[23:09] ---

Next time on Digimon Ghost Game

"The Prison of Fire"

[23:13] ---

[23:15] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:37:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:37:37 UTC by whimsee